Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | do którego zbliżając się, [do] kamienia żywego, przez ludzi ― odrzuconego, przez zaś Boga, wybranego, kosztownego |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Do którego podchodząc Kamienia Żyjącego przez ludzi wprawdzie który jest odrzucony u zaś Boga wybranego kosztownego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | do którego zbliżając się, do Kamienia Żywego,\* przez ludzi wprawdzie odrzuconego,\*\* lecz u Boga (uznanego) za wybrany i kosztowny,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Do którego podchodząc, Kamienia żyjącego, przez ludzi nie zaaprobowanego, u zaś Boga wybranego, szacownego,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Do którego podchodząc Kamienia Żyjącego przez ludzi wprawdzie który jest odrzucony u zaś Boga wybranego kosztownego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zbliżacie się do Niego, Żywego Kamienia, przez ludzi wprawdzie odrzuconego, lecz przez Boga uznanego za wybrany i kosztowny, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zbliżając się do niego, do kamienia żywego, odrzuconego wprawdzie przez ludzi, ale przez Boga wybranego i drogocennego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do którego przystępując, do kamienia żywego, acz od ludzi odrzuconego, ale od Boga wybranego i kosztownego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do którego przystąpiwszy, kamienia żywego, acz od ludzi odrzuconego, ale od Boga wybranego i uczczonego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przybliżając się do Tego, który jest żywym kamieniem, odrzuconym wprawdzie przez ludzi, ale u Boga wybranym i drogocennym, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przystąpcie do niego, do kamienia żywego, przez ludzi wprawdzie odrzuconego, lecz przez Boga wybranego jako kosztowny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do Niego przychodząc, do żywego Kamienia, odrzuconego wprawdzie przez ludzi, dla Boga zaś wybranego, drogocennego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbliżcie się do Niego, bo jest żywym kamieniem, który ludzie odrzucili, ale dla Boga jest wybrany i drogocenny! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przychodźcie do Niego, do tego żywego Kamienia, nie uznanego przez ludzi, u Boga natomiast wybranego i drogocennego,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zbliżcie się do niego jeszcze bardziej, bo to jest właśnie ów kamień żywy. wzgardzony przez ludzi, ale wybrany i doceniony przez Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przystępując do Niego, do żywego Kamienia, odrzuconego wprawdzie przez ludzi, ale przez Boga wybranego i okrytego chwałą, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приходьте до нього - живого коштовного каменя - знехтуваного людьми, але вибраного Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do niego się zbliżajcie, do żyjącego odłamu Skały, który wprawdzie jest odrzucony przez ludzi, ale przed Bogiem pozostaje wybrany oraz cenny. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podchodząc do Niego, żywego kamienia, odrzuconego przez ludzi, ale wybranego przez Boga i cennego dla Niego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przychodząc do niego jako do żywego kamienia, przez ludzi wprawdzie odrzuconego, lecz wybranego, drogocennego u Boga, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjdźcie do Chrystusa, który jest żywym kamieniem, odrzuconym wprawdzie przez ludzi, ale wybranym przez Boga i bardzo cennym. |

1. 1) <x>340 2:34-35</x>; <x>470 16:18</x>; <x>470 21:42</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 118:22</x>; <x>510 4:11</x>; <x>670 2:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 28:16</x>; <x>290 42:1</x>; <x>470 12:18</x>; <x>670 2:6</x> [↑](#footnote-ref-4)